

Hw7

Выполняла студентка 1 курса группы 1712-2

Добровольская Яна Владиславовна

Darkness		
Количество вхождений : 1679 Гипотеза: английское слово "Darkness" является нелингвоспецифичным.		
Модели перевода	Меры	Вывод
Т емнота(вторая самая популярная модель, 47), темень, потемки	С амая частотная/кол-во моделей: $171/4=42,75$	Изучив данные параллельного корпуса НКРЯ, я обнаружила, что слово «darkness» является нелингвоспецифичным. Для него подобрано мало моделей перевода, и в основном они связаны одним корнем или очень близким родством. Самым популярным переводом данного слова является «мрак», кроме того часто встречаются однокоренные слова «полумрак», «сумрак».
Мрак(первая самая популярная модель,171), полумрак, сумрак	Общее кол-во вхождений/число моделей: $1679/4=419,75$	
Черные воды океана, черная бездна	Самая частотная/вторая самая частотная: $171/47=3,6$	
Тьма, полутьма.	Самая частотная/общее кол-во вхождений: $171/1679=0,101$	

Простор		
Количество вхождений : 72 Гипотеза: русское слово "Простор" является лингвоспецифичным.		
Модели перевода	Меры	Вывод
Expanse (10)	С амая частотная/кол-во моделей: $10/5=2$	Простор действительно является лингвоспецифичным словом, которое более характерно только для употребления в русском языке. Моделей перевода данного слова в НКРЯ, в
Spacioness	Общее кол-во вхождений/число моделей: $72/10=7,2$	
Distanse	Самая частотная/вторая	

	самая частотная: $10/6=1,6$	параллельном корпусе(англо-русском) достаточно много, однако
Space(6)	Самая частотная/общее кол-во вхождений: $10/72=0,13$	ни одно из них не переводит слово «простор» в точности, как понимаем его мы, русскоговорящие люди. Самой популярной стала модель перевода:
Wide lands, widerness		expanse, поэтому, стоит предположить, что «простор» будем переводиться на английский словом «expanse».
Room		